



Impressum

Copyright

© 2021, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.

Haftungsausschluss

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.

Hinweis zu Links in dieser Dokumentation

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich.


Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.

Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.

Kontakt


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT
Ulrichstraße 1
73240 Wendlingen am Neckar

 +49 (0) 7024 40 47 46

 joerg.ertelt@helpdesign.eu

 +49 (0) 7024 40 47 49

 birgit.becker@helpdesign.eu

 www.helpdesign.eu

INHALT

Einführung in die Technische Dokumentation	7
Grundlagen Technische Dokumentation	8
Interne und externe Dokumentation	10
Lieferantendokumentation	13
Multi Channel Publishing	14
Elektronische Dokumentation	16
Terminologie	18
Das semiotische Dreieck	19
Terminologie-Management	20
Terminologie-Datenbank	21
Rechtliche und normative Rahmenbedingungen	23
Grundsätze für Betriebsanleitungen	24
Rechtliche Anforderungen	25
Maschinenrichtlinie 2006/42/EG	25
Normative Empfehlungen	30
IEC/IEEE 82079-1 Preparation of information for use of products	33
DIN EN ISO 20607 Sicherheit von Maschinen – Betriebsanleitung	36
DIN EN ISO 20607 und IEC/IEEE 82079-1	37
Haftung des Herstellers	39
Grundlagen CE-Kennzeichnung	42
Planung und Organisation	45
Organisation und Vorüberlegungen	46
Kosten für die Dokumenterstellung	48
Kostentreiber und Qualitätskiller	50
Projektmanagement	51
Analysen	53
Produktanalyse	54
Tätigkeitsanalyse	55
Zielgruppenanalyse	56
Risikobeurteilung	59
Software für die Erfassung	65
Redaktionssysteme	67
Grundlagen Redaktionssysteme	68
Single Source Publishing	70
Modularisierung	71
Variantenmanagement	74
Dokumentationskonzept	77
Layout und Gestaltung	78
Inhalte der Dokumentation	81
Verständliche Texte	88
Darstellung von Bildern	94
Inhaltliche Erschließung	99
Standardisierungsmethoden	101
Minimalismus	106

Redaktionsleitfaden	109
Grundlagen Redaktionsleitfaden	110
Inhalte eines Redaktionsleitfadens	112
Sicherheits- und Warnhinweise	115
Grundlagen Sicherheits- und Warnhinweise	116
Signalwörter	117
Darstellung von Sicherheits- und Warnhinweisen	119
Formulierung von Warnhinweisen	121
Übersetzung	123
Grundlagen Übersetzung	124
Übersetzungsprozess	126
Translation Memory System	129
Rechtliche Aspekte bei der Übersetzung	130
Übersetzungsgerechtes Schreiben	131
Qualitätskontrolle	133
Grundlagen Qualitätskontrolle	134
Checkliste Qualitätskontrolle	135
Trends und Entwicklungen	137
Content Delivery Portal (CDP)	137
Augmented Reality	141
Chatbots	143
Information 4.0 – Anforderungen an Technische Redakteure	148
Intelligent information Request and Delivery Standard (iIRDS)	150
VDI-Richtlinie 2770, Blatt 1	155
Literaturempfehlungen	157
Glossar	159
Index	164

Einführung in die Technische Dokumentation

Dieser Abschnitt informiert Sie über die Grundlagen zur Technischen Dokumentation. Sie erfahren den Unterschied zwischen interner und externer Dokumentation und warum Terminologie für die Technische Dokumentation relevant ist.

Themen

Grundlagen Technische Dokumentation	8
Interne und externe Dokumentation	10
Lieferantendokumentation	13
Multi Channel Publishing	14
Elektronische Dokumentation	16
Terminologie	18
Das semiotische Dreieck	19
Terminologie-Management	20
Terminologie-Datenbank	21

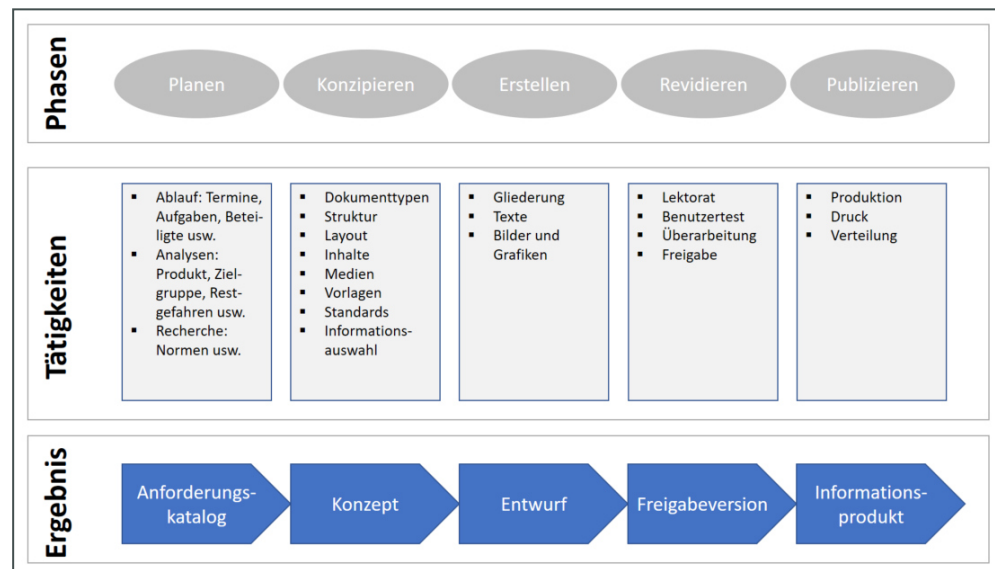
Grundlagen Technische Dokumentation

Technische Dokumentation ist ein Sammelbegriff für alle Dokumente über technische Prozesse und über die Entwicklung, Produktion, Verwendung, Instandhaltung und Entsorgung technischer Produkte. Außerdem gehören zur Technischen Dokumentation alle Informationen, die vom Hersteller bzw. Vertreiber während des gesamten Produktlebenszyklusses erstellt werden. Die Technische Dokumentation wird in interne und externe Dokumentation unterschieden.

Quelle: VDI 4500 Blatt 1 - Technische Dokumentation Begriffsdefinitionen und rechtliche Grundlagen

Phasen der Entstehung

Der Weg zu einer fertigen Technischen Dokumentation besteht aus mehreren Phasen.



Phasen der Entstehung einer Dokumentation, Darstellung angelehnt an Thiele

Arten von Anleitungen

Je nach Produkt und abhängig von den jeweiligen Anforderungen werden unterschiedliche Anleitungsarten erstellt und unterschiedliche Bezeichnungen verwendet:

- Betriebsanleitung
- Handbuch
- Wartungsanleitung

Notizen

Index

A

Abbildungen

- Kennzeichnungen im Bild 96
- Text-Bild-Anordnung 94

Abbildungsverzeichnis 100

Ablagestruktur

- Module 73

Ablauf

- Modularisierung 72
- Übersetzung 126

Abstände

- Text 78

Abteilung

- Zuordnung 47

Alignment 130

Analyse 53

- Produkt 54
- Risikobeurteilung 59
- Software für Erfassung 65
- Tätigkeiten 55
- Zielgruppen 56

Anforderungen

- gesetzlich 25
- Maschinenrichtlinie 26
- Qualität 134

Anleitung

- Arten 8

Anordnung

- Text-Bild 94

Ansatz

- Modularisierung 73

ARAKonzept 101

Arbeitspakete

- Beispiel 52

Arten

- Anleitungen 8
- Produkte 54
- Zielgruppen 56

Aufbau

- Redaktionsleitfaden 111

Auftrag

- klären 47

Aufwände

- selten berücksichtigt 48

Augmented Reality 141

Ausgabeformat

- Bildschirm 14
- Dokumentation 14
- Druck 15

Auszeichnung

- Text 80

B

Beispiel

- Arbeitspakete 52
- Projektphasen 52
- Projektplan 52

Betriebsanleitung

- Gliederungsbeispiel tekcom 83
- Inhalt Maschinenrichtlinie 86

BGB

- Sachmangel 39

Bildschirmausgabe

- Besonderheiten 80
- Formate 14
- vs. Papier 15

Bottom-up 72

C

CE-Kennzeichnung

- Grundlagen 42
- Maschinenrichtlinie 43
- Schritte 44
- Ziel 43

Chatbots 143

Checkliste

- Qualitätskontrolle 135

D

Darstellung

Bilder 94

Sicherheits- und Warnhinweise 119

Definition

Maschine 26

DIN EN ISO 20607 36

Vergleich IEC/IEEE 82079-1 37

DITA 103

Dokument

Internationalisieren 125

Dokumentation

Ausgabeformate 14

elektronisch 16

extern 11

Grundlagen 8

intern 10

Konzept 77

Kostenanteil 48

Kostentreiber 50

Dokumenterstellung

Kosten 48

Phasen 8

Druckausgabe

Formate 15

E

Einfache Sprache 132

Elektronisch

Dokumentation 16

vs. Papier 15

Empfehlung

normativ 30

Entstehung

Phasen 8

Erfassung

Software 65

extern

Dokumentation 11

F

Farben

Layout 79

Fehler

Produkt 40

Fehlerarten 41

Festlegen

Zuständigkeiten 47

Formate

Bildschirmausgabe 14

Druckausgabe 15

Formulierung

Rechtschreibung 93

Satzebene 90

Terminologie 18

Warnhinweise 121

Wortebene 89

Fragen

Checkliste 135

Maschine 54

Tätigkeiten 55

Fremddokumentation

siehe Lieferantendokumentation 13

Funktionsdesign 104

G

Gesetz

Anforderungen 25

Gestaltung 78

Gliederung

Betriebsanleitung 83

Inhalte 82

Grundlagen

CE-Kennzeichnung 42

Qualitätsanforderungen 134

Redaktionsleitfaden 110

Redaktionssysteme 68

Sicherheits- und Warnhinweise 116

Technische Dokumentation 8

Übersetzung 124

H

- Haftung 39
 - Produkt 40
- Harmonisiert
 - Norm 30

I

- IEC/IEEE 82079-1 33
 - Vergleich DIN EN ISO 20607 37
- iiRDS
 - Standard 150
- Index 100
- Industrie 4.0 148
- Information 4.0 148
- Information Mapping 105
- Informationsprodukt
 - Internationalisieren 125
 - Lokalisieren 125
- Informationstypen 81
- Inhalt
 - Dokumentation 81
 - Gliederung 82
 - Redaktionsleitfaden 112
- Inhaltliche Erschließung 99
 - Index 100
 - Inhaltsverzeichnis 99
 - Tabellen- und Abbildungsverzeichnis 100
- Inhaltsverzeichnis 99
- Intelligent information Request and Delivery
 - Standard 150
- intern
 - Dokumentation 10
- Internationalisieren 125

K

- Kategorien
 - Tätigkeiten 55
- Kennzeichnung
 - Bilder 96
- Klärung
 - Auftrag 47

- Klassenkonzept 105
- Konsequenzen
 - Single Source Publishing 70
- Kontrollierte Sprache 132
- Konzept
 - Bilder 94
 - Dokumentation 77
 - Inhalte 81
 - Inhaltliche Erschließung 99
 - Layout und Gestaltung 78
 - Medien 17
 - Modularisierung 71
 - Text 88
- Kosten
 - Dokumenterstellung 48
 - Redakteur 49
- Kostenanteil
 - Dokumentation 48
- Kostentreiber
 - Dokumentation 50
- Kriterien
 - Software-Auswahl 69

L

- Layout 78
 - Farben 79
 - Satzspiegel 78
 - Typen 95
 - Typographie 79
- Lebenszyklus
 - Produkt 12
- Lieferantendokumentation 13
- Literaturempfehlungen 157
- Lokalisieren 125

M

- Maschine
 - Definition Maschinenrichtlinie 26
 - Fragen 54
- Maschinenrichtlinie 25
 - Anforderung 26
 - CE-Kennzeichnung 43

Inhalt Betriebsanleitung 86
Match-Arten
 Translation Memory System 129
Medienkonzept 17
Merkmale
 Zielgruppen 57
Methoden
 Modularisierung 72
 SAFE-Methode 121
 Zielgruppenanalyse 58
Modularisierung
 Ablagestruktur 73
 Ablauf 72
 Ansätze 73
 Konzept 71
 Vorgehensweise 72
Multi Channel Publishing 14

N

Normen
 DIN EN ISO 20607 36
 Empfehlungen 30
 harmonisiert 30
 IEC/IEEE 82079-1 33

O

Organisation
 Verantwortung 46

P

Papier
 vs. elektronische Dokumentation 15
Phasen
 Entstehung 8
Planung 45
Produkt
 Analyse 54
 Arten 54
 Fehler 40
 Haftung 40
 Internationalisieren 125
 Lebenszyklus 12

Lokalisieren 125
Projektmanagement 51
Projektphasen
 Beispiel 52
Projektplan
 Beispiel 52
Publikation 14

Q

Qualität
 Anforderungen 134
Qualitätskontrolle
 Checkliste 135
 Verfahren 134
Qualitätssicherung 133

R

rechtlich
 Anforderungen 25
 Übersetzung 130
Rechtschreibung
 Formulierungen 93
Redakteure
 Kosten 49
Redaktionsleitfaden 109
 Aufbau+Formulierung 111
 Grundlagen 110
 Inhalt 112
Redaktionssysteme 67
 Grundlagen 68
 vs. Textverarbeitungsprogramm 65
Ressourcen 45
Reuse-Pool 75
Risikobeurteilung 59, 62
Risikominderung 63

S

Sachmangel
 BGB 39
SAFE-Methode 121
Satzebene
 Formulierungen 90

-
- Satzspiegel 78
 - Schritte
 - CE-Kennzeichnung 44
 - Sicherheits- und Warnhinweise 115
 - Darstellung 119
 - Grundlagen 116
 - Signalwörter 117
 - Single Source Publishing 70
 - Konsequenzen 70
 - Ziel 70
 - Software
 - Auswahlkriterien 69
 - Erfassung 65
 - Sprache
 - Einfache Sprache 132
 - Kontrollierte Sprache 132
 - Standard
 - iiRDS 150
 - Standardisierungsmethode
 - ARAKonzept 101
 - DITA 103
 - Funktionsdesign 104
 - Information Mapping 105
 - Klassenkonzept 105
 - T**
 - Tabellen 93
 - Tabellenverzeichnis 100
 - Tätigkeiten
 - Analyse 55
 - Fragen 55
 - Kategorien 55
 - Technische Dokumentation 7
 - Grundlagen 8
 - Verantwortung 46
 - Ziel 88
 - Terminologie
 - Formulierungen 18
 - Text
 - Abstand 78
 - Auszeichnung 80
 - Zusammenhang 93
 - Text-Bild
 - Anordnung 94
 - Texterstellung
 - Verständlichkeit 88
 - Textverarbeitungsprogramm 65
 - vs Redaktionssystem 65
 - Top-Down 72
 - Topic
 - Unterschied zum Word-Dokument 65
 - Translation Memory System 129
 - Alignment 130
 - Match-Arten 129
 - Trefferquote 131
 - Trefferquote
 - Translation Memory System 131
 - Typen
 - Informationstypen 81
 - Layout 95
 - Typographie
 - Layout 79
 - U**
 - Übersetzung 123
 - Ablauf 126
 - Grundlagen 124
 - Rechtliche Aspekte 130
 - Unterschiede
 - Topic und Word-Dokument 65
 - Unvollständige Maschine 27
 - V**
 - Varianten
 - Management 74
 - Sammlung 75
 - Verantwortung
 - Organisation 46
 - Technische Dokumentation 46
 - Verfahren
 - Qualitätskontrolle 134
 - Vergleich
 - DIN EN ISO 20607 und IEC/IEEE 82079-1 37
-

Verständlichkeit

Text 88

Vorgehensweise

Modularisierung 72

W

Warnhinweis

SAFE-Methode 121

Warnhinweise

Formulierung 121

Word

vs Redaktionssystem 65

Wortebene

Formulierungen 89

Z

Zeilenlänge 78

Ziel

CE-Kennzeichnung 43

Dokumentation 88

Single Source Publishing 70

Tätigkeitsanalyse 55

Zielgruppen

Analyse 56

Analysemethode 58

Arten 56

Merkmale 57

Zulieferdokumentation

siehe Lieferantendokumentation 13

Zuordnung

Abteilung 47

Zusammenhang

Text 93

Zuständigkeiten

festlegen 47